

I RIVALI DELUSI;

THE

DISAPPOINTED RIVALS.

A

COMIC OPERA.

As Performed at the

KING'S THEATRE,

HAY-MARKET.

THE

MUSIC ENTIRELY NEW,

BY

SIGNOR SARTI,

Under the Direction of

SIGNOR ANFOSSI,

LONDON:

Printed by H. REYNELL, No. 21, Piccadilly,
near the Hay-market.

M,DCC,LXXXIV.

1 RIVALLI DEFENSIS

S. H. T.

DISCUSSIONS OF THE LITERATURE.

54

А Я С Т О К О В И С О

and as beneath. So do

ДЯТЛЕНТ 2011

СИЯНИЕ

卷之三

MUSIC ENTIRELY NEW



21520595 ANGUS

10 MODO

1900 by H. R. LYNN LTD.
1900 by H. R. LYNN LTD.

• 71 •

Dramatis Personæ.

PARTI SERIE.

Il Conte di Belfiore, Signor Bartolini.
 La Contessa di lui } Signora Catenacci

PARTI BUFFE.

Dolina, a Chamber Maid, Signora Racchle d'Orta.
 Masotto, an Agent, Signor Francbi.
 Titta, a Servant, Signor Tafca.
 Livietta, a Chamber Maid, Signora Scbinotti.
 Mingotto, a Gardener, Rival of Titta, Signor Scbinotti.

The SCENE lies in a Country Seat belonging to the Count.

Painter and Machinist, Signor Novoselski.
 Taylor, Signor Lupino.

A T T O I.

S C E N A I.

S A L A.

Il Conte e la Contessa contrastando, poi
Majotto e Livietta da diverse parti.

Il Co. *L*a voglio così.
La Co. Così non farà.
Il Co. Prevale il mio sì.
La Co. Adesso non già.
A 2. Lo giuro, il protesto
Che cedere in questo
Nessun mi vedrà.
Liv. Cosa c'è? — Maf. Cos'è seguito?
A 2. A gridare ho qui sentito.
Liv. E son corsa. — Maf. Son venuto.
A 2. Al più debole in aiuto
Per giustizia e per dover.
Il Co. Fattore, uditemi.
La Co. Livietta, ascoltami.
Il Co. La mia ragione. —
La Co. Ragion non ha.
Il Co. Son qualebe stolida?
Qualche indiscreto?
La Co. Ma state obeto,
Che tocca a me.
Il Co. Poter di Bacco!
La Co. Poter di Marte!
A 2. Tutte le carte
Lei sempre fa.

A C T I.

SCENE I.

A HALL.

The Count and Countess disputing, then
Masotto and Livieta from opposite sides.

The Co. *I Will have it so.*
 The Coss. *It shall not be so.*
 The Co. *I will have it my own way.*
 The Coss. *Not this time.*
 In 2. *I swear, I protest that I shall never
be seen to give up this point.*
 Liv. *What now? —— Mas. What has
happened?*
 In 2. *I've heard high words.*
 Liv. *And bitter I hastened. —— Mas. And
I am come to ——*
 In 2. *Out of justice and duty to help the
weaker side.*
 The Co. *Steward, bear me.*
 The Coss. *Livieta, listen to me.*
 The Co. *My reason. ——*
 The Coss. *He has no reason.*
 The Co. *Am I a fool? a madman?*
 The Coss. *Hold your tongue, I'm to speak.*
 The Co. *By Bacchus!*
 The Coss. *By Mars!*
 In 2. *You always want to do as you please.*

In 4. *With all this noise, with such a racket, nothing will be brought to an end.*

Maf. In short, Sir, what is the cause of this quarrel?

Liv. That would I fain know. — *The Co.* Hark, *Masotto.*

The Co. Silence! I am to speak. I have promised Dorina my chamber-maid to Mingone, and to him I shall give her; but the sweet gentleman my husband wants to marry her to his footman Titta, with a view to have her at hand for his own purpose.

Liv. If that's the case — *The Co.* No such thing. I intend to marry her to my footman; for if she marries Mingone, she'll have a worthless fellow.

Maf. If that's the case — *The Co.* That's not the reason, but because he is in love with her, and wants to make my chamber maid a fine lady.

Liv. If that's the case — *The Co.* Whoever says so, lies.

The Co. The lie to me? — *Maf.* War's declared (*aside.*)

The Co. Not so much warmth, Madam!

The Co. Either Dorina shall marry Mingone, or you and I, my dear, must divide beds.

Maf.

A 4. *Con tanto strepito,
Con tal fracasso,
Senza concludere
Si resterà.*

Maf. In somma, miei Signori,
Qual' è il motivo mai di questa lite.

Liv. Questo saper vorrei. — **Il Co.** Ma-
sotto udite.

La Co. Zitto, parlar degg' io.

Ho promessa a Mingone
Dorina Cameriera, e a lui vo' darla.
Vorrebbe maritarla
L'adorabile mio Signor Consorte
Con Titta suo Staffiere,
Per mirarla vicina a suo piacere.

Liv. Se la cosa è così. — **Il Co.** No, non
è vero.

Vo' darla al mio Staer
Sposandosi a Mingone
Avrebbe per Marito un bel Birbone.

Maf. Se la cosa è così — **Il Co.** Non è
per questo,

Ma perche è innamorato,
Pensa a render lo stato
Della Donzella mia ricco, e felice.

Liv. Se la cosa è così — **Il Co.** Mente
ch' il dice.

La Co. Una mentita a me? — **Maf.** (La
guerra è accesa.)

Il Co. Meno caldo, Signora.

La Co. O che Dorina sposerà Mingone,
O' ch' io ve lo prometto
Dividerò, Signor consorte, il letto.

Maf.

Maf. Eh, no, Signora —— *Il Co.* O che
si sposi a Titta,

O dividasi il letto, e il matrimonio.

Liv. (Questa volta davver, c'entrò il De-
monio.)

Il Co. Son marito alla fine, e son padrone,
E tollevar non voglio
In casa mia sì forse nato orgoglio.

Vo' soffrire a un certo segno
Per amore, e per rispetto;
Ma chi abusa dell' affetto
Il mio sdegno proverà.
Signorina, m' intendete?
Non mi fate il bell' umore.
Il rispetto coll' amore
Qualche volta s' e ne va. [Parte.]

S C E N A II.

La Contessa, Mafotto, e Livietta.

La Co. Udiste? — *Maf.* Io l' ho sentito.

La Co. Può parlare un marito

Peggio di quel che parla? — *Maf.* Non
mi pare,

Che ci fia tanto male veramente.

Liv. (Ognun pensa a Dorina, ed a me
niente.)

La Co. Nella nostra questione

Chi vi par di noi due abbia ragione?

Maf. Dirò se mi permette
Con tutto il mio rispetto.

La

Maf. No, no, madam.

The Co. Either she shall marry Titta, or let there be a separation of bed and board too, with all my heart.

Liv. Now indeed the Devil has put in his horns.

(*aside.*)

The Co. After all, I am husband and master in this house, nor will I bear in it such unaccountable pride.

Love and respect will make me put up with something; but whoever abuses my affection, shall experience my resentment. My pretty lady, you understand me? don't give yourself these airs with me. Respect and love go hand and hand, and go off together.

[*Exit.*]

S C E N E II.

The Countess, Masotto and Livieta.

The Co's. Did you hear him? *Maf.* I did.

The Co's. Did ever husband talk in a worse style?

Maf. But really, I do not think there is so much harm.

Liv. They are both taken up with Dorina, and have no thought of me. (*aside*)

The Co's. Now, who do you think has the right side of the question?

Maf. I'll explain myself, if you give me leave, with all due respect.

The Cos. Well, speak your sentiment, I give you leave.

Maf. I would say that, after all, a husband is a husband, and that it is becoming—

Liv. My lady is in the right, and 'tis wrong in you to leave the blame on her. Would she but get a husband for me too ! (aside)

The Cos. Pray don't you think so, Livietta ?

Liv. Most certainly.

*The Cos. Mind what my servant says. She has more understanding than you, and is of my side, and you—*Maf. I also am of your side.**

*The Cos. Really. *Maf. I am indeed. I find it's better for me to hold this language.* (aside)*

The Cos. If so, to oblige me, you must contrive to bring about this match as soon as possible.

Maf. I am not very clever at such things, and upon my word I don't know—

The Cos. I insist upon your doing it.

Maf. I will.

The Cos. For a low creature of a servant, that my husband should make so little of me ! Where, ah where is his former love ?

Where is the tender passion gone ?

Ungrateful man, he feels no more,

That faithful flame that fired his breast,

And made him more than mortal blest.

Soon fleet those happy hours away,

And soon to cares we're left a prey.

What vows, what oaths did he repeat ?

His vows and oaths were all deceit.

La Co. Dite il vostro parer ve lo permetto.

Maf. Io direi, che alla fine

Il Marito è Marito, a che conviene—

Liv. La Signora ha ragione

Darle torto così giusto non è.

(Trovasse un po' di sposo anco per me !)

La Co. Ah, non èver, Livietta ! *Liv.* Più che vero,

La Co. Sentite la mia serva

Che ha di voi più giudizio

E' del partito mio,

E voi—*Maf.* Lo sono anch' io,

La Co. Davver ! *Maf.* Signora sì,

(Per quel che vedo è meglio dir così.)

La Co. Dunque per compiacermi

Oprar dovere in modo,

Che concludasi presto questo nodo.

Maf. Io non ci ho molta grazia,

Onde dover non sò—

La Co. Voglio che lo facciate, *Maf.* Io lo farò,

La Co. Per una serva vile

Il Marito di me fa poca stima

Ah, dove, dove andò l'amor di prima ?

Ab, dove è andato

Quel dolce affetto ?

Lo sposo ingrato

Non sente in petto

Più quell' ardore

Che l' infiammò.

Duran per poco

Quei bei momenti

Furon par gioco

Quei giuramenti

Che tanti volte

Mi replicò.

[Parte.]

S C E N A III,

*Livietta, e Masotto.**Mas.* Oh, vedete che imbroglio !*Liv.* Eh, ci averete

Tutta l'attività, Sò che i fattori

Sogliono spesso aver la mani in pasta.

Mas. Ebben mi proverò. *Liv.* Ma doppo fatto
Di Dorina il partito,
Pensate che ancor io son da Marito,*Io voglio uno sposino**Che sola star non so**Ma vò, che sia bellino**Ne' dica mai di no.**In somma uno sposo**Galante, vezzoso,**Già voi m' intendete**E quello sapete**Che ad ogni Zitella**Conviene di già.**M' avete capito !**Lo voglio, compito**Che iu mesti, e langh' anni**Ne' guai, negli affanni**Non vuò si consumi**La mia bell' età.*

[Parte,

Mas. E' bella la questione

Fra Titta, è fra Mingone,

Ma un'altra cosa c' è,

Che Dorina davver piace anche a mè

La

S C E N E III.

.VI. Livieta and Masotto.

Mas. Oh, what a puzzle is this?*Liv.* 'Pshaw, you'll acquit yourself of it with all dexterity and diligence. You stewards, are accustomed to have your hands full of busines.*Mas.* Well, I shall see what I can do.*Liv.* But when you have settled Dorina's busines, remember that I too am fit for a husband.

I will have a husband ; for I can no longer stay alone, but I must have him handsome, nor will I be contradicted. In short, my spouse must be a smart pretty fellow. You understand me ; such, you know, as every young girl wishes for, all accomplished ; for I don't mean to pass tedious months and years, nor consume my youth in loneliness and sorrow.

[Exit.]

Mas. This is a pretty contest betwixt Titta and Mingone, but that's not all. I like Dorina myself ; my mistress wishes to give her to the gardener, my master to his footman. *I, who am the steward, have a mind to try whether*

whether the saying be true, that often from two contending parties, the third carries off the prize.

[Exit.

S C E N E IV.

A Room.

Dorina, Mingonne, Titta, and then Masotto.

Tit. *Don't fly me thus,*
Dorina, dear.

Ming. *Do but consent,*
My lovely fair.

Dor. *Whilst thus you torment me,*
You spoil your affair.
Since one I must marry,
Give me time to declare.

Tit. *Think, think, and resolve,*
Nor let me thus pine.

Dor. *Will ye never have done ?*

Tit. *The good sentence be mine.*

Ming. *Declare in my favour.*

Dor. *Such a siege I ne'er bore.*

In 3. *Such torment, such plague,*
I ne'er suffer'd before.

Maf. There's bawling and squabbling here too. What are you about with this girl ?

Dor. *Tit.* *In 4.* } Each for himself my heart

Ming. *Maf.* } pretends.
} Each for himself her love
} contends.

The conquest I'm resolv'd
t'attempt.

Maf. I want to speak to you alone.

[to Dorina softly.
Dor.

La Padrona vuol darla al Giardiniere,
 Il Padrone vuol darla al Servitore.
 Io che sono il fattore,
 Vò procurar, se è ver quel ehe dir s' ode,
 Che fra due litiganti, il terzo gode.

[Parte.]

S C E N A IV.

Camera.

Dorina, Mingone, Titta, e poi Mafotto.

Tit. *Dorina mia carina*

Non mi fuggir così

Ming. *Sposina mia bellina*

Dimmi una volta un sì !

Dor. *Ma voi col tormentarmi*

Farete molto peggio

Uno sposar ne deggio

Lasciatemi pensar.

Tit. *Pensa, visolvi or mai*

Languir più non mi far.

Dot. *Ah, non tacete mai*

Tit. } a 2. *Per me decidi presto,*

Ming. } a 2. *Decidi a mio favor.*

A. 3. *Affedio come questo*

Affanno come questo

Mon hò provato ancor.

Maf. E qui pure si grida, e si schiamazza ?

Cosa avete con questa ragazza,

Por. Tit. } a 4 la. *Mi pretende ciascuno per*

Ming. Maf. } a 4 la. *(Vo tentar la conquista*

(Io vi debbo parlare a quattr' occhi.)

[Piano e D.]

Dor. Dite dite. *Maf.* Vi son questi sciocchi,
Ancor tempo, Dorina, non è.

Dor. Vorrà forse parlarmi per sè.

Tit. (Il fattore mi dà del sospetto)

Ming. (Quel Masotto paura mi fa.)

A 4. *Da speranza, e timor combattuto*
Il mio core è qual palla, che balza
Ora cede, or per aria s' inalza
Ed incerto che creder non sà.

Tit. In somma decidete
Il Padrone commanda,
E dovere esser mia.

Ming. Sciocco, scioccone,
Come c' entra il Padrone
Della consorte colla Cameriera !
Sarà mia quella gioja innanzl sera.

Maf. E Dorina che dice ? Ah, innanzi a lei
Sudo, vacillo, e tremo,
V'aspetto nel giardin, discorreremo.

[Piano a Dorina.]

Dor. Già la Padrona, non so dir perchè,
Non mi vuò più con se.
Non hò Padre, nè Madre,
Casa pronta non hò per ricovrarmi,
Necessario è ch' io pensi a maritarmi.

Maf. (Ancora non fissate,
Pria ch' io vi parli) *Dor.* (Nò, non dubitate.)

Maf. Signori pretendenti
Questo bloccar la porera Dorina
A guisa di fortezza,
Scusate s'io mi pongo in questi fatti;
E' un' insolenza, un operar da Matti.

*Una assedio alla lontana
Miei Signori si permette*

Ma

Dor. Speak, speak.

Mas. These blockheads are here, 'tis not time yet, Dorina!

Dor. Perhaps you want to put in a word for yourself.

Tit. I'm not without some suspicion of the steward. *(aside)*

Ming. That Masotto gives me uneasiness. *(aside)*

In. 4. { Elate with hope, now sunk with care,
My heart is like a restless ball,
Now driven aloft into the air,
And now unto the earth doth fall.

Tit. In short, you must determine, our master commands, and you must be mine.

Ming. Fool! thou great fool, what has our master to do with his Lady's maid? that sweet jewel shall be mine before night.

Mas. And what does Dorina say? alas! while in her presence, a cold chill seizes my limbs; I totter, I tremble; I shall wait for you in the garden, there will we talk. *[Softly to Dorina]*

Dor. My mistress, I cannot tell for what reason, will keep me no longer. I've neither father nor mother, no house ready, to receive me; it's fit indeed that I should think of marrying.

Mas. Do not however determine, 'till I have had some talk with you. *(aside)*

Dor. No, never fear.

Mas. Ye gentlemen suitors; your blockading thus poor Dorina, like a fortress, excuse me for meddling in this concern, is both insolent and silly.

A siege at a proper distance is allowable, but to come to such close work, give me leave

to tell you, is cruelty. I speak thus, my dear Dorina, to get them away from you. (aside) To pester thus, night and morning, the woman you love, is a shame, is ill manners. My sweet Dorina, do not dispose of your heart in such a hurry. (aside) But what a cursed love is this? foolish love indeed, this poor girl is driven to despair.

[Exit.

S C E N E V.

Dorina, Mingone, and Titta, then the Count.

Ming. This fellow is out of his senses. (aside)

Tit. He's mad, he's a tiresome blockhead.

Ming. I don't mind him. (aside)

Tit. Let's again to our love-making.

Dor. What! are you become dumb?

Ming. Ah the little rogue! she likes to hear me talk of love.

Tit. Yes, she's fond of the blockade, let us go on with it. Now, tell truth, sweet Dorina, would you be content to have me for a husband?

Dor. I can't tell.

Ming. Speak! Open your heart. Do you like my pretty face?

Dor. Oh, certainly.

Tit. Do you love me?

Dor. But so so.

Ming. You may now determine if you are but willing.

Dor. We shall see.

and oldauolla si vennish nengn a in aged h
urnal am erig ,tneur slols do... of cines o
ct

Ma il venir così alle strette
 Perdonate è crudeltà.
 (Per levarveli d'intorno,
 Così parlo o mia Dorina,) (Maggio)
 Questo star sera, e mattina
 Così accanto al caro bene,
 E' malfatto, non conviene,
 E' vergogna e inciviltà.
 (Dorinuccia, così presto,
 Non donate il vostro core)
 Ma che Diavolo d'amore!
 E' un amor da gente pazza
 Questa povera Ragozza,
 Si dispera in verità. [Parte.]

S C E N A V.

Dorina, Mingone, e Titta, indi il Conte.

Ming. (Costui vaneggia)

Tit. (E un pazzo, un seccatore.)

Ming. (Non l'ascolto)

Tit. Torniamo al nostro amore.

Dor. Ebben fiete ammutiti?

Ming. Tristaccia hà gusto di sentir, ch'io l'amo.

Tit. Vuol essere boccetta, seguitiamo.

Dite la verità Dorina cara,

Sareste voi contenta

Maritandovi a me? *Dor.* Non so. *Ming.* Parlate;

Il vostro cor spiegate,

Vi piace il volto mio? *Dor.* Oh Signorsì.

Tit. Ehi, mi volete ben? *Dor.* Così, così,

Ming. Voi decider potrete,

Basta, che voi vogliate. *Dor.* Si vedrà.

Tit. M' esibisco di cor. *Dor.* Per sua bontà
Ming. Sentite una parola.

E un birbante. *Dor.* Davver. *Tit.* Ehi favorisca,
 (Ma qui viene il Padron.) E un gran briccone,
 (Meglio è che qui la lasci con Mingone.)

[Parte.]

Dor. Dove, dove? *Ming.* Lasciate pur che vada.
 Oh, qui è il Conte! Che fo?

Con. Brava Dorina,

Dor. Ahi! ahi! *Il Con.* Che cos' hai?

Dor. M' avete spaventata.

Il Co. Dimmi non t' hò vietato

Di patlar con Mingone? *Dor.* Si Signore,

Il Co. Civetta! E tu bagiano

Attendi al tuo giardino.

Ming. Mi perdoni. *Dor.* Un tantino

Di flemma. *Il Con.* Ah, t' hò capito,
 Ma ci rimedierò.

Dor. Uh, perche tanto sdegno? *Il Con.* Impertinente
 Ti voglio mandar via.

Dor. Via la vostra Dorina! Ah, no Signore

Io che da piccinina

Godei la vostra grazia, andrò raminga?

Il Co. (Mi fa pietà! Si finga

Però.) Domani senz' altro

Sarai licenziata.

Dor. Ubbidirò, se vuol, forte spietata!

Non s'adiri, la Dorina

Così mesta, e maltrattata,

Dove il ciel più la destina,

Singhiozzando se n'andrà.

Troverò qualche persona

Che' averà di me pietà,

Ma una serva così buona

Dove

Tit. I offer myself to you, heartily.

Dor. You are very kind.

Ming. Hear one word. He is a scrub. *(aside)*

Dor. Really!

Tit. Hark, (but here comes my master) he's a great rogue. I had better leave her here with Mingone. *(aside and exit.)*

Dor. Whither, whither?

Ming. Let him be gone. Oh here I see the Count, what shall I do?

The Co. Very well, Dorina. *Dor.* Oh, Lord!

The Co. What's the matter?

Dor. You startled me, sir.

The Co. Did I not forbid you to speak to Mingone? *Dor.* Yes, sir.

The Co. Impudence! and thou, for an owl, mind thy garden. *Ming.* I beg your pardon.

Dor. A little patience.

The Co. Yes, yes, I see how it is, but I'll put a stop to it. *Dor.* Oh, why so angry, sir?

The Co. Impertinent! I'll turn you away.

Dor. Turn away your Dorina? Oh, no sir, I, who from a little girl, have enjoyed your protection, shall I go wandering about the world?

The Co. I can't help pitying her, but I'll feign rigour. *(aside)* To morrow, without fail, you shall be discharged.

Dor. I shall obey, since my ill luck will have it so.

Do not, sir, put yourself in a passion. Dorina, spurned and sorrowful, shall go in tears,

tears, where Heaven directs her. I shall find some good soul that will take pity of me; but where will you find so faithful a servant? my sweet, my dear master. I cannot bear to leave you. No more, you may overheat yourself with passion. I'll stray among the neighbouring cottages, and with tears and sighs appease the rigour of my stars; but should tears avail nothing, meekness shall turn to rage, and courage shall triumph over my hard fate.

[Exit. with Mingone, at opposite sides.

S C E N E VI.

The Count, then Titta, and Livieta.

The Co. By Jove! I have made it a point, and I will not recede.

Tit. What ails you, sir?

The Co. On your account alone, I've the usual quarrels with my wife.

Tit. Indeed, I am very sorry for it.

The Co. My only motive is to serve you, and she insists upon it, that to marry her to you is merely a pretext to have her at hand continually for another end: certainly, she's an agreeable girl.

Tit. So that my mistress guesses right, you have certain intentions—You understand, sir?

The

Dove lei la troverà?
Dolce, e caro padroncino
Nò partir da voi non voglio.
Via non più, che il vostro orgoglio
Vi potrebbe riscaldar.
Porto il piè frà le capanne,
E con pianti, e con sospiri,
Delle stelle mie tiranne
Placherò la crudeltà.
Se il mio pianto a nulla giova,
Sbalzo in furia come un foco.
E il mio ardir saprà fra poco
Della sorte trionfar.

[Parte con Mingone da diverse parti.

S C E N A VI

Il Conte, e poi Titta, indi Livieta.

Il Co. Ah, cospetto, cospetto
Preso è l'impegno, e quel che ho detto, hò detto.

Tit. Cos' ha Signor Padrone?

Il Co. Solo per tua cagione,

Ho le solite liti con mia Moglie.

Tit. Mi dispiace davvero.

Il Co. Soltanto di giovarsi è il mio pensiero,

Ed ella vuol che sia

Un pretesto, sposandoti a Dorina.

D'averla presso me sera e mattina.

Certo quella ragazza

Non è da dispiacer.

Tit. Dunque direbbe

Il ver la Padroncina.

Che avete certe idee—già mi capite

Il Co. Chetati sciocco! Io vò nel mio quartiere,
E quando chiamo, attendi al tuo dovere.

Parte.

Tit. Basta sìa, come vuole—
Ma Livietta vien qui,
Se mai un qualche dì,
Dorina m' intimasse la licenza
Costei buona saria, per non star senza.

Liv. Il Padrone può aver di voi bisogno,
E voi qui ve ne state?

Tit. Ha detto di chiamarmi.
Ditemi Livietta,
Caso mai, che Dorina,
Si sposasse a Mingone,
Cosa potrei sperar del vostro amore?
Che vi mandassi al Diavolo di core.

Tit. Ma perchè? *Liv.* Babboino.
Io non voglio servir di commodino

Tit. Dunque per quel ch' io sento,
Son bello, e licenziato?

Liv. Che volete da me? siete impegnato

Tit. Se vò a disimpegnarmi
Promettete d' amarini! *Liv.* Non lo so,
Siate libero, e poi risolverò

Tit. Ditemi non potreste
Risolver sul momento? *Il vostro core*
Or mi par prevenuto in mio favore,
I miei sguardi, i miei vezzi, il portamento
Già m' intendete o cara—

Tutto però voi non sapete ancora,
Se sapeste—Chi sa, la ritroffia
Al Diavol mandereste o gioja mia.
Non è a s' dipiscesse. *Il* *Due* *disper*

Quando saprai chi sono
Si fiera non farai,

The Co. Hold your tongue, blockhead! I'm going to my apartment, mind when I call.

[Exit.]

Tit. Well, let it go as it will.—Here comes Livietta; should Dorina, at any time, send me a packing; she'll do for a sweetheart, rather than be without one.

Liv. Your master may have occasion for you, and here you stand?

Tit. He said he'd call me. Tell me, Livietta, should Dorina marry Mingone, what have I to hope from your love?

Liv. That I send you headlong to Old Nick.

Tit. But why?

Liv. Baboon! I don't intend to serve for a stop-gap.

Tit. So that I find you fairly discharge me.

Liv. What do you want with me, are you not already engaged?

Tit. Should I now disengage myself, will you promise to love me?

Liv. I don't know, get yourself free first, and then I'll come to a resolution.

Tit. Say, can't you resolve directly? I see your heart is somewhat inclined towards me; these looks of mine, my agreeable person, my air, and yet you know not all. Did you but know, you'd send all that coyness far enough, my dear jewel.

When you have known who I am, you'll lay aside that haughtiness, and speak differently

rently. The world never produced, nor is there this day so valuable a servant living. I've been in the service of a knight errant, for whom my breast served as a plastron to push at, from morning to night. Having quitted him, a rich dancing girl took me into her service, and in three years time, my great merit made me master of a hundred crowns. I then went to London, with a famous first singer of the Opera; under him I learnt music. Perhaps you won't believe it, you shall hear me sing. But, hope of my life! fain woud I here languish at your feet, and put an end to all my sufferings, by receiving a reward to my faith. Ah tell me, do I not, in this distress, deserve your compassion? All the accomplishments I have mentioned are nothing to the graces and beauty of my figure. Witness, pretty woman, the truth of what I say.

liv. To fine words I give but little heed; these young fellow, I know, like to have two strings to their bow. They like to vary their fortune upon an occasion. [Exit.

SCENE

*Nè parlerai così,
 Un servitor sì buono
 Nel mondo non fu mai
 Nè trovasi oggidì,
 Ho servito un paladino
 Che ogni giorno col passetto
 Perchè bò forte, è duro il petto
 Mille botte mi tirò.*

*Una ricca ballerina
 Poi mi prese per lacchè,
 E il mio merto in anni tre
 Cento scudi guadagnò.
 Con un Musico Soprano
 Fino in Londra sono andato,
 E la musica bò imparato,
 Non credete! canterò
 Mia speranza, io pur vorrei
 Qui languire al caro più,
 E dar fine al mali miei
 Coronando la mia fe.
 Dite voi, se in tanto affanno
 Io non merito pietà.
 Ma questo è ancor pochissimo
 Per tanta abilità.
 Sono un dilurio, un fulmire
 Di grazia e di beltà,
 Voi belle donne ditelo
 Se questa è verità.* [Parte.

Liv. Alle belle parole io già non credo.

*Lo sò che i Giovinotti,
 Ne vogliore più d'una,
 Per potere se occorre cambiar fortuna.*

[Part

S C E N A VII.

Giardino con porte di cosa, e porta per cui si va al quartiere di Dorina.

Dorina sola.

*E' destin troppo infelice
L'esser nata Donna al mondo,
Nel pensarlo io mi confondo,
Nè mi sò capacitar.
Donne, che m' ascoltate,
Per prova lo sapete,
Se al pari di me siete
Costrette a sospirar.*

Che aver può di premura
Masotto da svelarmisi in segreto?
Ciò che vorrà m' immagino,
Quando non sia il desio, che mel figuri,
Però sento un ribrezzo in questo oscuro.
Eh via coraggio, è un uomo onesto, e forse
Potrà farmi sortir da tanti imbrogli,
Forse—chis à—di quei due pretendenti,
Non ne saprei che fare,
Masotto si può farmi innamorare.
Effer ei qui dovrebbe,
E qui non sento un zitto,
In astro loco,
Dunque farà—si vada,
Se vi fosse d' andar anche nel foco.

SCENA

S C E N E VII.

A Garden behind the house, with a door leading to Dorina's rooms.

Dorina alone.

The lot of a woman in this world is surely unhappy. I'm confused in thinking of it, nor can I guess the reason why it should be so. Ye females, who listen to me, you know this by experience, if your affliction is equal to mine.

What can Masotto have so very pressing, and so very secret to disclose to me? I think I guess his business, unless, perhaps, that wishing the thing, makes me imagine it to be so. However, I feel an unwillingness to be with him here in the dark. Come, courage, he's an honest man, and perhaps he may deliver me from all these troubles. Perhaps—who knows? As for those two pretenders, I should not know what to do with them. Masotto indeed may gain my love. He should be here by this time, and I hear nothing. He must be at the other side. I'll go, were it to go into the fire.

SCENE

S C E N A VIII.

Masotto and Dorina, then all the others.

Maf. Hem, hem? *Dor.* Hist, hist?

Maf. 'Tis she. (*aside*) *Dor.* He's here. (*aside*)

Maf. Hem, hem? *Dor.* Hist, hist?

Maf. Hah! Dorina! *Dor.* Is that you?

Maf. Is that you, my pretty Dorina?

Dor. Who calls me? yes, 'tis I, who are you? *Maf.* I'm Masotto. *Dor.* The steward?

Maf. Yes, my dear. *Dor.* I'll approach. (*aside*)

Maf. I'll now declare my love to her. (*aside*)

In 2. My heart begins to beat.

Dor. I would fain own my love to him.

Maf. I wish to tell her how much I suffer.

In 2. But I am at a loss how to begin.

Maf. To talk to you—

Dor. To hear what you have to say to me—

In 2. I came here.—

Maf. Did you but know—

Dor. Did you but see—

Maf. My heart—

Dor. That love—

In 2. It goes on well.

The Co. Follow me, never fear.

S C E N A VIII.

Masotto, e Dorina, e poi tutti a suo tempo

Maf. Ehm, ehm, ehm,

Dor. Zi, zi, zi, zi,

Maf. (Sarà lei)

Dor. (Eccolo qui)

Maf. Ehm, ehm, ehm,

Dor. Zi, zi, zi, zi,

Maf. Ehi Dorina.

Dor. Siete voi ?

Maf. Siete voi, Dorina bella ?

Dor. Chi mi chiama ? Si, son quella,
Voi chi siete ?

Maf. Son Masotto.

Dor. Il Fattor ?

Maf. Signora sì.

Dor. Accostar mi ci vogl' io.

Maf. Vuò spiegarle l'amor mio.

A. n. Incomincio a palpitar.

Dor. Vorrei dirle, ch' è il mio bene—

Maf. Dir vorrei, che vivo in pene—

A. n. Non sò come principiar.

Maf. Per parlatvi—

Dor. Per udirvi—

Maf. Io qui venni.

Dor. Io venni qui—

Maf. Se sapeste—

Dor. Se vedeste—

Maf. Il mio core—

Dor. Quell' amore—

A. n. Proseguiam và ben così.

Il Co. Seguimi, e non temere.

Tit. Cos' ho da fare al bujo ?

Il Co. Fra poco un mio pensiero
Palese ti farò.

1. Già temo, che il Padrone
Alzato abbia il bicchiere,
Ed io per conclusione
Qualche malanno avrò.
Viene altra gente.

Oh Dio !
esce il sospetto mio.

3. Cosa farà non so.

La finestra di Dorina
Ier deve qui vicina.
Van cercando il mio quartiere.
State zitta. Si vedrà.
Si vedrà ? Che s'hà a vedere,
Ad un bujo da tagliarlo ?

2. *Il Co.* Con chi parli ?

Tit. Con voi parlo

Non diceste, si vedrà ?

Il Co. Io non feci una parola.

Tit. Dunque il diavolo farà,
Andiam via per carità.

Il Co. Che so, e fermò resto qua.

Maf. Mi pajono le voci

Del Conte, e di Titta.

Dor. Ohime !

Maf. State zitta,

Scopriamo paese.

Di farvi palese

Or tempo non è.

La Co. A questo balcone

[*La Contessa, e Livietta dalla finestra.*
L'infido s' attenda,

Tit. What am I to do in the dark ?

The Co. You shall know presently what I've got in my head.

Tit. My master, I'm afraid, has pushed the glass, and the conclusion of the matter will be, that I shall get into some scrape.

Maf. I hear people coming.

Dor. O Lord ! I'm more and more afraid.

Tit.

Maf. { In 3. How this will end, I don't know.

Dor.

The Co. Dorina's window must be somewhere here about.

Dor. They're looking for my room.

Maf. Hush ! we shall see.

Tit. We shall see. What can we see, while it's as dark as pitch ?

The Co. With whom are you talking ?

Tit. With you, sir, didn't you say, we shall see ?

The Co. I ? I did not utter a syllable.

Tit. Then it must be the Devil ; let us be gone, for Heaven's sake.

The Co. Here I'll remain, fixt and firm.

Maf. I think, by the voices, that it is the Count and Titta.

Dor. Woe is me !

Maf. Be still ; we shall make some discovery, 'tis not fit to let yourself be known.

The Co. Here at this window I shall wait for the faithless man.

Now rage inflame my offended heart.

[*The Countess and Livietta at the window.*

The Co. Dorina ! — [*Towards the window.*

The Co's. Answer. *Liv.* Sir, —

The Co. Come down. *The Co's.* Answer —

Liv. Immediately.

[*The Co's and Liv. go from the Window.*

The Co. I see you already amidst feasting

Tit. and joy.

Maf. In 4. We shall soon see what a scene

Dor. this will turn out.

Liv. Sir.

[*The Co's. and Liv. come down into the garden.*

The Co. Where are you ? *Liv.* Here I am.

The Co. Give me your hand. Here Titta,

[*The Countess gives her hand to him.*

take hold ; now you're Dorina's husband.

[*Gives the Countess' hand to Titta.*

Tit. Oh, this is new life !

The Co. Now that Devil of a wife of mine will burst with spight.

Maf. A pleasant mistake, Dorina ! go back to your room, and let no body know what has passed.

[*Exit.*

Dor. As quick as lightening.

[*She feels for the door, and goes in.*

Tit. Oh, what a pretty soft hand ? at length you're mine.

[*Squeezing and kissing the Countess' hand.*

Di rabbia s' accenda
L'offeso mio cor.

Il Co. Dorina— [verso la finestra.]
La Co. Rispondi.

Liv. Signore—
Il Co. Vien giù.
La Co. Rispondi.
Liv. Son lesta.

[*Si ritirano la Contessa, o Livietta dalla finestra.*
Il Co. In gioja ed in festa
Tit. Ti vedo di già,
Maf. ^{a 4.} Che scena sia questa
Dor. Or or si saprà.

[*La Contessa, e Livietta scese nel giardino, e detti.*
Liv. Signor Conte—
Il Co. Dove siete ?
Liv. Io son quà.
Il Co. La man porgete

[*La Contessa li da la mano.*
Prendi, Titta, il matrimonio
Con Dorina è fatto già.

Passa la mano della Contessa a titta.
Tit. Oh che bella novità !
Il Co. E mia Moglie, ch' è un demonio
Per dispetto creperà.
Maf. Bell' equivoco, Dorina !
Rimettetevi al quartiere,
E niun sappia cosa fù. [Parte.]
Dor. Pronta, e lesta torrò fù.

[*A tentone si ritira nella porta.*
Tit. Oh che morbida manina !
Finalmente mia sei tu.

[*Accarezzando, e baciando la mano della Contessa.*

Il Co. Via partiamo, or che ho schernita,
Una moglie inviperita,
L'altra man progete a me.

[*Dà la mano al Conte.*]

Liv. Ecco quà.

Il Co. } Che bel contento !

Tit. } Io mi sento giubilar.

Liv. } ^{a 4.} Dalla rabbia, e dal tormento

La Co. } Io mi sento lacerar.

[*Entrano nella porta.*]

S C E N A IX.

Camera di Dorina.

Dorina Sola.

Presto, presto, che i Padroni
A momenti saran quà,
Resteran tanti babbioni,
E Dorina riderà.

[*Si pone a sedere, prende il Lavoriero, e canta.*]

Che bella cosa egli è far all' amore
Quando si trova chi ci dà nel genio ;
Ma che tormento egli è che crepacore
Trattare uno che sia di contraggenio.

Il Co. } *an.* Venite Dorina.

Tit. } *an.* Che vedo ! Che osservo !

[*Riconoscono la Contessa, e Livietta, e vedono Dorina che lavora.*]

La Co. Ah ! sposo protetto,

Ti colsi — Che fù ?

[*Vedendo Dorina.*
Dor.]

The Co. Come, let's be gone, now that I have baulked that viper of a wife. Give me your other hand, Dorina!

Liv. Here it is. [Gives her hand to the Count.

The Co. What sweet content?

Tit. } What perfect joy,

Liv. } 4. What pain, what rage

The Coss. My bosom rend? [They go in.

S C E N E IX.

Dorina, in her room alone.

Dorina.

Quickly, quickly, my master and mistress will be here in a trice. They'll look so foolish, and I shall laugh in my sleeve.

[Sits down, takes her work and sings.

What a pretty amusement it is to make love, when we get a person to our liking? but to treat with one to whom we have an aversion, what torment? what plague?

The Co. } Come, Dorina!

Tit. } 2. What do I see? [They discover the
Coss. and Liv. and see Dorina at work.

The Coss. O perverse husband! have I caught you? What is this? [Seeing Dorina.

Dor.

Dor. How gracious is this, madam, to come to my room? how am I deserving of such an honour?

The Coss. Are you here? I'm astonished.

Tit. To find you here? who would have *Liv.* thought it?

Dor. I stick to my work, I don't go from hence.

In 4. } Is this a dream, or some fantastic vision?
} I'm lost in amazement. It's really
Dorina.

Maf. } We have heard some unusual
Ming. } stir in this quarter, and finding the door open, we've
In 2. made bold to come in. What has been the matter?

The Co. } Nothing, nothing. *Liv. Coss.*
Tit. } Nothing at all.

The Co. } If they should discover this
Tit. blunder, they'll be apt to laugh at us.

Dor. } They are all in confusion, and here
Maf. } we are enjoying the scene.

Ming. It's easy to guess what has been the matter; some new disturbance about that scoundrel there. *Tit.* A little better manners, thou lubberly bumkin! *Ming.* Sbodikins!

Tit. Thou impudent fellow! *Ming.* Thou insolent knave. *In 2.* I'll come and mawl thee,

The Co. the Coss. } Have done there, more
Maf. } respect.

Ming. Come forward thou ruffian.

Tit. If thou hast any heart, here I wait for thee.

Ming. I am not afraid of thee. *Tit.* Come along, if thou dar'st. *In 5.* Shew respect here.

Tit.

Dor. Che grazia, Signori—venir nel mio quarto,
Di tanti favori—Io degna son resa.

La Co. Voi qui ? Qual sorpresa !

Tit. Liv. Voi siete ? Oh che sbaglio !

Dor. Non lascio il travaglio
Non esco di qua.

A. 4. Quest' è sogno, o fantastica idea ?

Lo stupore a me stessa mi toglie,
Di Dorina son pure le spoglie
E Dorina è pur quella ch' è lì !

Maf. { *a 2.* Miei Signori, s' è ascoltato

Ming. { *a 2.* Certo moto inusitato,

E trovato l'uscio aperto
Siam venuti fin qua fù :
Miei Signori cosa fù ?

Il Co. Tit. Nulla, nulla. Liv. La Co. Niente affatto.

Il Co. La Co. { *a 4.* Questo equivoco scoprendo

Tit. Liv. { *a 4.* Ci potrebbero burlar.

Dor. { *a 2.* Son confusi, ed io ridendo

Maf. { *a 2.* Qui men resto ad osservar.

Min. E già facile a capire

Come stata la farà :
Sarà nata qualche scena
Per quel birbone là.

Tit. Più creanza villanaccio,

Min. Cospetton, cospettonaccio—

Tit. Arrogante. *Min.* Petulante.

A 2. Or ti vengo a sfigurar.

Il Co. La Co. { *a 2.* Alto là più di rispetto.

Maf. Dor. Liv. { *a 2.* Alto là più di rispetto.

Min. Vieni avanti, maladetto.

Tit. S' hai coraggio, qui t'aspetto.

Min. Non mi fai nissun timore.

Tit. Vieni avanti, s' hai del core.

A 5. Con rispetto s' hà da star.

Tit. Min. Non mi posso più frenar,
Il Con. La Con. Insolente.
Dor. Mas. Liv. Olà giudizio.
Il Co. La Co. Via birbante.
Dor. Mas. Liv. E' un precipizio.
Il Co. La Co. Temerario.
Dor. Mas. Liv. Eh via fermate.
Il Co. La Co. Mascalzon.
Dor. Mas. Liv. Lasciate andar.
A 5. La volete terminar?
Tit. Ming. Come avrà da terminar?

Tutti. (Oh, che notte stravagante !

A me sembra di sognar.)

La mia testa ad ogni istante

Va girando tondo, tondo :

Cade tutto in un profondo

Parmi già di subbissar.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Tit. } 2. I can bear it no longer.
 Ming. }
 The Co. } 2. Insolent: { Dor. Mas. Liv. Ho
 The Coss. } there! discretion.
 The Co. } Away ye { Dor. Mas. Liv. Here's
 The Coss. } blackguards. { confusion.
 The Co. } Audacious! { Dor. Mas. Liv. Leave
 The Coss. } off.
 The Co. } Thou thief! { Dor. Mas. Liv. Have
 The Coss. } done.

In 5. Will ye give over:

Tit. Ming. How can this end?

All together. What a strange night is this? The whole seems to me a dream. My head reels, the solid earth methinks gives way, and an abyss seems gaping to receive me.

End of the First Act.

ACT

A C T II.

S C E N E I.

The Countess's Antichamber.

Masotto, then the Count, afterwards the
Countess.

Maf. LAST night's unexpected adventure
interrupted my plan; when it was in
a fair way of succeeding: I think, however,
that Dorina is not averse from listening to
my love declaration. My business now is
to assure myself of the matter, and if I find
my conjecture true, I shall carry her away,
and make her my spouse.

The Co. *Mafotto*, I shall send *Titta* to you
presently. I suppose that by this time you
have pretty well disposed Dorina to —

Maf. I this moment am come here in quest of
her.

The Co. You'll find her just now somewhere
towards the offices; my dependance is on
you. [Exit.

Maf. Sir, I'll serve you to the utmost. This
will be a pretty piece of business.

The Co. Steward! I ordered Mingone to go
to you. I hope you have talked to Dorina.

Maf.

Ma Ora ben dunque
Ma a questo incasso, Poco, l'assorbo così
Che l'olja ti conbini.
Fate tutto per lei, Ma sarà la mia
La gara, con questo: solo più immobile, e voglio
Spuntarla per le cose mie (risponde) Ahi già
Di scommessa di certa mia (risponde) C'è oggi
Che oggi il papa non si è davanti. [Parla]

S. C. E N A I.
S. C. E N A I.

Anticamera della Contessa.

Mafotto, indi il Conte, poi la Contessa.

Maf. DELLA passata notte
L'incidente impensato,
Sul meglio il mio disegno ha rovinato;
Mi par però che inclini,
Dorina all'amor mio. Vo' afficurarmi
Se questo vero sia;
La fo mia sposa, e me la porto via, o

Il Co. Mafotto, or ora mando

Titta da voi. Credo, che già disposta

Avrete poi Dorina—

Maf. Appunto in cerca,

Di lei qui venni a posta,

Il Co. Verso gl'uffizi or or la troverete.

Riposo in voi. [Parte.]

Maf. Servito resterete

Oh la vuol' esse bellà!

La Co. Fattor dissi a Mingohe

Che si porti da voi. Spero che avrete
Dorina prevenuta,

Maf. Ora per questo
Nevado in traccia. *La Co.* In favor suo cercate
Che l'opra sia compita.
Fate tutto per lui. *Maf.* Sarà servita.
La Con. Son dama: sono nell'impegno, e voglio
Spuntarlo ad ogni costo. Alfin si tratta
Di allontanar di casa una fraschetta,
Che collo sposo mio fà la civetta. [Parte.]

S C E N A II.

Cortile.

Masotto, poi Dorina, indi Livietta in disparte.

Maf. Dove sei, perchè t'affondi!
Vieni a me, mio bel tesoro,
Per recar qualche ristoro
Alla fiamma del mio cor.
Di Masotto poverino,
Che per te sospira; e pena,
Con un sguardo, oh dio! raffrena
Ogni smania, ogni dolor.

Dorina inia. — *Der.* Masotto! —

Maf. Quel contratempo m'impedì jer sera
Di svelarvi il mio core.
Liv. (Dorina col fattore) Sentiamo un pòi
Dor. Supplir potete adesso.
Maf. Sentite, giacchè vedo
Il contrageno vostro
Per Titta, e per Mingon, vi proporrei
Un partito miglior. *Dor.* Quando mi piaccia
Lontana non sard dall' accettarlo.

Maf.

Maf. This instant I am going to look for her on that account.

The Cos. See the matter finished in his favour.

Do all you can for him,

Maf. I'll obey you, madam.

The Cos. I am a woman of fashion ; I've undertaken the affair, and I'll go through with it, let what will be the consequence. In short, the matter is, to drive a hussy out of the house, that coquets it with my husband.

S C E N E II.

A Court.

Masotto, then *Dorina*, afterwards *Livietta*

apart.

Maf. Where art thou ? why conceal thyself, my sweet treasure ! come and afford some comfort to my amorous heart. With one sweet look assuage the anguish of poor *Masotto*, who sighs and pines for thee alone.

My dear *Dorina* ! — *Dor.* *Masotto* ! —

Maf. That unlucky adventure of last night prevented me from opening my heart to you.

Liv. *Dorina* with the steward ! Let us listen a while. [aside.

Dor. You may make it up now.

Maf. Hear me then. Since I perceive that you have a kind of aversion both for *Titta* and *Mingone*, I've a mind to propose to you a more eligible match.

Dor. Should I like the man, I sha'n't be against the match.

Maf.

Maf. For instance, should I who, after all, am a steward, should I offer myself?

Dor. O, my dear sir! *Liv.* Well done. (*aside*)

Maf. You must speak roundly.

Dor. I am a little ashamed.

Maf. This is between ourselves; no body hears us. *Liv.* Excepting me, (*aside*)

Dor. Well, if my mistress be satisfied—I am—

Maf. I'll engage to make her satisfied.

Dor. But I should not wish—

Maf. We must keep our secret, and conduct our business with caution, and manage the matter without letting any thing transpire.

Liv. There's a cunning knave for you. (*aside*)

Dor. And should Titta and Mingone see me in converse with you, what will they say?

Maf. They'll imagine that I am speaking for themselves, as I'm commissioned so to do, both by our master and mistress.

Dor. Hush, here's somebody. Do you understand? Those who have a right to command, command. Let those obey, who ought to obey.

[*Exit.*]

Maf. I understand, adieu. That pretty morsel will soon be mine.

S C E N E III.

Livietta advancing towards him,

Liv. Well done, steward!

Maf. What do you mean?

Liv. Nothing, but that you too, I see, are caught in love's net.

Maf.

Maf. Per esempio, se io,
 Che alfin sonio ut fattore
 'M'efibissi per voi? *Dor.* Oh, mio Signore.
Liv. (Bravo davver!) *Maf.* Franco parlar bisogna.
Dor. Ho un tantin di vergogna.
Maf. Siamo tra voj, e me: nessun ci fente.
Liv. (Toltone me.) *Dor.* Basta, se la padrona
 Si contenta. — *Son' io* —
Maf. Di farla contentar l'impegno è mio.
Dor. Ma non vorrei — *Maf.* Conviene
 Stor zitti, e condur bene
 La machina presente,
 Far le cosa tra noi, senza dir niente.
Liv. (O che bravo furbone!)
Dor. E se Titta, e Mingone
 Mi vedono con voi, cosa diranno?
Maf. Che parli crederanno
 Per loro, e la padrona, ed il padrone
 Entrambi me l'han detto —
Dor. Zitto, e'ecò gente.
 Avete voi capito?
 Or cornanda chi può
 Ubbidisca chi deve. *Dor.* *Maf.* Hò inteso.
 Addio. [Parte.
 Quel bocconciu frappoco farà mio.

S C E N A C III.

Livietta, che s'ayanza, e Detto.

Liv. Brayo Signor Fattori *Maf.* Che dir volete?
Liv. Che ancor voi nella rete
 D'amor languite. *Dor.* E bei bestiali!
Maf.

Maf. Io? *Liv.* Eh, il tutto intesi
 M non temete, starò cheta, e zitta;
 Se fate in sorte ch'io mi sposi a *Titta*.
Maf. Vi prometto di farlo.
Liv. A voi mi raccomando,
 M' impegno di tacer quello che so
 E se bisogna ancor v'ajuterò.
Maf. Chi sà che non mi vaglia
 Di voi, *Livietta* mia. *Liv.* Dice il proverbio,
 Che una man lava l'altra.
 A tutti è nota la modestia mia,
 L'attesti a *Titta* pur *Vossignoria*.

Sono una fanciullina,
Si docile, e bonina
Che di me più giovevole
Nel Mondo non si dà
La convenienza poi
Vuol che egualmente faccia;
Che ottengasi dà voi
Quel che da me si fa,
*Ab, se *Titta* voi mi date*
E se avete il ben che amate,
Che duetti giocosetti!
Che balletti vedo già.
[Parte.]

SCENA IV.

Mafotto, Dorina, indi Titta.

Maf. Questo è un tantin d'imbroglio, con pru-
 Regolarfi convienea. Edenza
Dor. E poi partita!

Maf.

Maf. Who, I ?

Liv. Come, come, I have heard all ; but, never fear, I'll reveal nothing, provided you bring about a match between Titta and me. *Maf.* I promise you I will.

Liv. I recommend myself to you, and depend upon it, I shan't say a word of what I know ; nay, if it's necessary, I'll give you a helping hand.

Maf. Who knows, my dear Livietta ! but I shall avail myself of your kindness ?

Liv. You know the proverb : one good turn requires another. Every body knows what a modest girl I am. Be you so good, sir, to convince Titta of it.

I'm a maid so docible, so good, that it is impossible to find one better ; but it is fit that our good offices should be reciprocal. If you get Titta for me, and you obtain the object of your love, what singing, what dancing do I foresee ? [Exit.

S C E N E IV.

Masotto, Dorina, then Titta.

Maf. This is something of a stumbling block. but we must remedy the thing with prudence.

Dor. Is she gone ?

G

Maf.

Maf. Yes, my Dorina, my love; she's gone.
But I see Titta coming; keep him in hope.
(aside) In short, Titta is a decent young man.

Dor. Certainly, there's no comparison between him and that oaf Mingone.

Tit. Now I can no longer be in doubt; with my own ears I have heard that she gives me the preference,

Dor. He is younger.

Maf. He has a better presence.

What do you think, my lovely Dorina, of the man that adores you?

Dor. I long to address to him that word, yes.

Tit. O word of comfort!

Maf. You mean me, don't you? [Softly to Dor.]

Dor. That's so to be understood. (aside)

In 3. Love has at length resolved thus happily to put an end to all these broils.

Tit. Fair would I my love anticipate a little my happiness.

Dor. As how? *Tit.* By impressing a kiss on that fair hand,

Dor. What do you say? *Mar.* That may be granted.

Dor. Here my dear spouse.

[Gives one hand to Titta, and passing the other behind his back, gives it to Masotto.]

Tit. O thou dear hand!

Dor. Softly, softly. [to Titta] Squeeze, squeeze.

[to Masotto] Softly, you'll lame me. [to Titta]

Maf.

Dor. } A little compassion. Excuse me, I beg.

Tit.

Dor. Poor fool! *Maf.* Poor ass! (aside)

Tit.

Tit. *Un' altra volta.* **Dor.** *Ma non si forte.*

Maf. *Ed io ?* **Dor.** *Fortissimo.*

A 3. *Quanto vi par.
Che dolce istante !
Che bel momento !
Maggior contento
Non si può dar.*

[Parte.]

S C E N A V.

Livietta indi **Titta.**

Liv. *Non mel farei sognato. Ah m'è venuta
Ptoprio la palla al balzo.*

*Colei ci avrà da star ; e ancorchè Titta
Sià per lei prevenuto, or a me tocca
Farlo cader, innamorarlo, e credo
Che per viuscirvi avro spirto, e maniera,
Basta dire che sono cameriera.*

*Ma chi s'avanza ? E desso ed è pensoso.
Là voglio ritirarmi
Par rilevar qualcosa, e regolarmi.*

[*Si ritira dietro la Fontana.*]

Tit. *Per un visetto bello*

Hò trà la spine il cor

E Titta per amor

Già sì dispera. **Liv.** *Spera.*

Tit. *Ab se sperar degg'io*

Saper potessi almen

Se mio farà quel ben,

Che adoro, e bramo. **Liv.** *A-*

Tit. *Affè questa è Dorina, oh che dile*

Ma diamine òve stà ?

Seguitiamo a cantar, risponderà.

Tit. Once more. Dor. But not so hard.

Maf. And I? Dor. Very hard, as hard as you please.

In 3. O sweet instant! O happy moment! sure greater bliss cannot be enjoyed. [Exeunt.

S C E N E V.

Livietta, then Titta.

Liv. Well, I should never have thought it. I have really been lucky. That minx will find herself really outwitted, and though Titta be infatuated with her, 'tis my turn now to make him a lover; and I'm mistaken if I have not wit and address enough to succeed. I'm a chambermaid, that's enough. But who is this coming? 'Tis he, and is full of thought. I'll go aside to hear something, whereby I may the better regulate my measures. [Retires behind the fountain.

Tit. A beautiful face has deprived my heart of its calm, and love has driven poor Titta to despair.

Liv. Hope.

Tit. If I am to hope, could I but know whether that dear creature is to be mine, whom I fight for, and adore. Liv. I love.

Tit. Faith this is Dorina, but where can she be? Let me go on singing, and she'll answer.

I am seeking a remedy for my malady, and none can I find. If my dear love were near me, she could mitigate the pain I feel. If there's any pity in that heart, come, ah come my sweet treasure.

Liv. Come then, my sweet treasure.

Tit. 'Tis she for certain. Ah, Dorina ! my life, my soul, come to your faithful lover.

Liv. Keep away, thou unworthy wretch !

Tit. May the devil take you from hence a thousand miles. (*aside*) Now indeed, I have done it.

Liv. So then, you rogue ! you lyar ! Dorina is your charmer, and you pretend to be in love with me ?

Tit. Why this time indeed, I'm in a hobble.

Liv. You've to do with me, I'll be revenged.

Tit. Ah, the cunning Gypsy ! (*aside*) Could I but find some hole to creep out of ? assist me art. Hear me. You must know, that I—Dorina—No, no, Livieta—but—

Liv. So, you confound yourself. See, what a phiz ! I'll hear no more.

Tit. Let me go on, I'll explain myself.

Liv. Well, speak, let's hear. *Tit.* Then I—

Liv. So ! *Tit.* I had a mind, according to the inclination of my heart, to say Livieta, not Dorina, and it was only a slip of the tongue.

Liv. Away, thou traitor, but tremble, at the resentment of a woman enraged for love.

[Exit.

Tit. Thanks to indulgent Heaven, she's gone.

[Exit.

SCENE

*Vò cercando al mio mal medicina,
E il rimedio non posso trovar.
La mia cara sè avessi vicina
La mie pene potrebbe calmar.
Se di marmo non è quel tuo cor,
A me vieni, mio dolce tesor.*

Liv. A me vieni mio dolce tesor.

Tit. E' deessa veranente.

Ah, Dorina, Dorina, anima mia,
Vieni dal tuo fedel.

Liv. Scoftati indegno

Tit. (Il diavol, chè ti porti
Lontan le mille miglia.)
Or si l'ho fatta bella

Liv. Dunque briccon, bugiardo

Sei di Dorina amante,
E vieni a far con me l'innamorato ?

Tit. Questa volta davver sono imbrogliato.

Liv. Eh, l'hai da far con me, voglio vendetta.

Tit. (Ah volpe maledetta !)

Potesi ripiegar all'arte—Udite.

Sappiate—Ch'io—Dorina—

Anzi Livietta—ma—

Liv. Che? ti confondi?

Guarda, che grugno ! Altro saper non vò.

Tit. Lasciatemi finir, mi spiegherò.

Liv. Parla, di pur. *Tit.* Io dunque.—

Liv. E ben? *Tit.* Volea.

Come il mio core inclina

Livietta proferir, e non Dorina.

Il labbro m' ha tradito.

Liv. Eh, vanne traditore,

Ma trema d'una donna

Sdegnata per amor, e inviperita. [Parte.

Tit. Grazie clementi numi, ella è partita.

SCENA

S C E N A VI.

Sala terrena, con Porte aperte, dalle quali si travede il Giardino.

Il Conte, e la Contessa, da diverse Parti, indi Masotto.

Il Co. Io starò sempre in pena,
Fino che non saprò
L'esito di Dorina come andò.

La Co. Non troverò riposo,
Finchè non vedrò sposo
Mingone di Dorina.

Il Co. Ah, ah, *La Co.* Ah, mi fuggite,
E meglio, che si sciolga il matrimonio,
Liberata farò da un tal demonio.

Mas. (Sono alle brutte) Ah scusino Signori

La Co. Non mi può più veder.

Il Co. M'odia alla morte.

La Co. Che marito gentil! *Il Co.* Bella consorte!

Mas. Eppur parmi vedere
Che lontani non fiai dal far la pace.

Il Co. Con me sempre è s'egnosa.

La Co. Compatibile io son, se son gelosa.

Mas. Via s' accostino un poco.

La Co. Oh, questo nò,
La prima non farò.

Mas. Da bravo Padron mio.

Il Co. Non voglio essere il primo nemmen io.

Mas. Un pochino alla volta,

Un pochino per uno

V' e'un pò di ritrosia

Con licenza Signori, andérò via.

Servo

INDISTINCT AND INDECISE. HOW CAN I HEAR FROM YOU
IN A STATE OF SILENCE, NOT WITH
WORDS, BUT WITH SIGHING? I DON'T KNOW
WHAT TO SAY, I DON'T KNOW WHAT TO DO.

S. G. E. N. E. VI.

(to the Countess) YOU ARE RIGHT, I DON'T KNOW WHAT TO SAY.

*A saloon on the ground floor, with the doors open,
through which the garden is seen.*

The Count and Countess from opposite sides,
them **Masotto.**

The Co. I shall be in pain till I have heard what
issue this affair of Dorina has had.

The Coss. I cannot be easy in my mind till Min-
gonge has married Dorina.

The Co. Hah!

The Coss. You avoid me? 'tis better we dissolve
at once our marriage, so shall I be rid of
such a monster as you are.

Mas. They're at high words. *(aside)* I beg for
pardon for my intrusion.

The Coss. He can't bear the sight of me.

The Co. She hates me like poison.

The Coss. What an amiable husband!

The Co. A sweet wife!

Mas. And yet I think a reconciliation is not
far off. *(aside)*

The Co. She is very angry with me.

The Coss. My jealousy is very excusable.

Mas. Come, draw near to each other.

The Coss. Not I indeed, I shan't be the first.

Mas. Come, my dear master.

The Co. Nor shall I be the first.

Mas. By little and little, some yielding on both
sides, there's a kind of shyness. With your
leave, I'll go about my business.

Your most obedient, most obsequious servant.

When you please to command me, I'm ready to obey. I'll leave you at liberty.

A little step this way, (to the Count) Turn your face this way, (to the Countess)

What charming contentment doth mutual love produce! When hearts that were but now disturbed with anger, regain their tranquility. There! peace is concluded; now you are happy. What sweet moments?

I'm unable to withhold myself for joy. May the torch of your love be never extinguished: pleasure and mirth attend you.

[Exit.

The Count and Countess, then Dorina, afterwards Titta and Mingone.

The Co. What do you say, Countess?

The Coss. I'm content.

Dor. Dinner is ready, if you'll please to have it up. The Coss. If my dear Count will.

The Co. As you like.

Dor. What a miracle! They've made it up.

(aside)

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

The Co. (aside) I guess I might as well go to sleep.

Servo umilissimo,

Osequiofissimo.

Quando comandino,

Sarò prontissimo,

Restino, restino

Con libertà.

Un paffettino in là.

Volti quel viso in quâ

[al co.

[alla co.

Ab, che contento amabile,

Quando due sposi s' amano !

Il cor che, d'ira è torbido,

In pace tornerà.

E fatta la pace

Già siete contenti,

Che cari momenti,

Che lieto goder !

Tenermi non posso,

Si salti, si rida,

Evviva la face,

D'amor che vi guida,

Vi vengano addosso,

La gioja, e il piacer.

[Parte.

S C E N A VII.

**Il Conte, La Contessa, indi Dorina, indi
Titta, e Mingone.**

Il Co. Che ne dite, Contessa ? *La Co.* Io son
Dor. Signori, se comandano,

[contenta.

Il definare e festo

[voi piace.

La Co. Se vuole il Conte mio. *Il Co.* Quèl che a
Dor' (Oh, che prodigo ! son tornati in pace.)

La Co. Sentite, da qui innanzi,
 Non istate a turbar la nostra quiete.
Il Co. La cagione voi siete
 Che si grida fra noi.
Dor. Se si grida fra voi per cagion mia,
 Datemi la licenza andero via.
Il Co. Andatev'ne pur però sposata
La Co. Con Mingone. *Il Co.* Con Titta.
Dor. Con nessuno.
Il Co. Temeraria ! *La Co.* Così con noi si parla ?
Il Co. Or davver vuò finirla. *La Co.* Or vò
 spuntarla.
Il Co. Titta, ehi, Titta. *La Co.* Mingone ?
Tit. Signor. *Ming.* Signora.

[Risponde dal Giardino.]

Il Co. Sei disposto
 Ora a qui maritarti ?
La Co. Su presto, in mia presenza
 Da la mano a colei.
Ming. Lasciate, che decida.
Tit. Che decida, lasciate
 Dorina stessa, e poi—
Ming. E poi—*Il Co.* *La Co.* E poi ?
Tit. } Mio Signor, } comandate.
Ming. } an. Mio Signara, }
Il Co. Via risolvi. *La Co.* Decidi. *Dor.* In un'
 istante !
Il Co. Adeffo. *La Co.* In questo punto.
Dor. E impossibil. *Il Co.* Perche ?
Dor. Perche son tutti due belli, e graziosi,
 E dubbio è il mio core.
 E poi certo rossore,
 Non mi permette ancora
 Ch' io parli, 'Un' altra volta'.

Meglio

Op' che bolognese ! voi tolgatevi di bocca !

The Coſſ. Do you hear ? Don't, for the future, ~~our~~ ^{our} tranquility.

The Co. On your account it is, that we have so many words.

Dor. If you have words on my account, discharge me, I'll go away.

The Coſſ. Go, with all my heart ; but first marry Mingone.

The Co. Titta, you mean.

Dor. Neither the one, nor the other.

The Co. Insolent !

The Coſſ. Is that your manner of talking to us ?

The Co. Now, indeed, I'll put an end to it.

The Coſſ. Now, I'll finish the matter.

The Co. Titta, Titta. *The Coſſ.* Mingone.

Tit. Sir. *Ming.* Madam.

[*Answers from the garden.*]

The Co. Are you ready now to marry ?

The Coſſ. Come quickly, give your hand to her in my presence.

Ming. Let her determine.

Tit. Let Dorina herself decide, and then —

Ming. And then —

The Co. } *In 2.* And then —

The Coſſ. } *In 2.* And then —

Tit. Dear sir — { Command me.

Ming. Dear Madam } Command me.

The Co. Come resolve. *The Coſſ.* Determine.

Dor. In a moment. *The Coſſ.* Directly.

The Co. Immediately. *Dor.* It is impossible.

The Co. Why so ? *Dor.* Because they are both genteel handsome fellows, and my heart is in doubt which to choose. Besides, modesty will not suffer me to speak yet ; at another time I shall explain myself more

more fully. In the mean time give me leave to declare my sentiments thus.

Then will I pour forth my whole heart, when sitting on the green bank near the limpid stream, I'll recount to the idol of my soul my immense love; and while the zephyrs fan the air, and birds make vocal the grove with their harmonious notes, this shall be my song:

Though fate denies me now to the man I love, that fate appeased, shall one day unite me to him. Then what pleasure? then what delight? in thinking of it my heart rebounds within my breast. Pardon, I pray, do not take notice of the extravagancies I have uttered; the ardour of my love has distracted me. Exit.

The Cos. She does not want for wit. You heard how cleverly she has brought herself off. — *Exit.*

S. C. E. N. E. — VIII.

The Count, Titta, and Mingone.

Tit. For ought I see, sir, all this will come to nothing.

The Co. Hold out, you shall marry her at last.

Ming. *Hold out, you shall marry her at last.* *But I shall express myself more*

Meglio mi spiegherò. Trattanto adesso
Solo di dir così, mi sia permesso.

Allor saprai—Tutto il mio core
Che full' erberta—accanto al rio
Tutto l'amore—Bell' idol mio
Visetto amabile.—ti conterò
Al soffiar d'un Zeffiretto [a Tit.]
Quando canta l'uccelletto
Con sue note armoniose
Vò cantar pur io così.
Se all' idolo amato
Mi niega il destino,
Un giorno placato
A lui m' unirà.
Che amabil piacere
Che dolce diletto
Il core nel petto
Mi sento brillar.
Compatite miei Signori
Non badate a quel che hò detto;
Fù l'ardenza dell' affetto
Che mi fece delirar. [Parte.]

La Co. Eh, non manca d'ingegno
Udiste come si tirò d'impegno. [Parte.]

S C E N A VIII.

Il Conte, Titta, e Mingone.

Tit. Signor, per quel ch' io vedo
Non ne faremo niente. *Il Co.* Stà pur sodo
E di sposarla troverai il modo.

Ming.

Ming. (Senti, se tu la sposi
In ti voglio scannar.)

Tit. Mi vuol scannare
Costui quand' io la sposi, e che vi pare ?

Il Co. Temerario ! tant' osi, me presente,
Se ardirai di parlar—*Ming.* Non dico niente.

Il Co. Ascoltami. Può darsi
Che l'interesse yaglia
A vincere Dorina.

Il Co. Io darò cento doppie. *Tit.* Buono, buono !

Il Co. E dopo saran tue. *Tit.* Contento io sono.

Ming. (Se vedessi la forca,
Ti vò amazzar, lo giuro a tutti i Dei)

Tit. Vuole ammazzarmi, e questo non vorrei.

Il Co. Sotto un baston, se parli
— Morirai prima tù.

Ming. Non temete Signor, non parlo più.

Tit. Chi sa ! le cento doppie
Potrebbero allettartala;

Io son pronto a spoliarla
Ognor che il comandiate.

Ming. (Giuro a Bacco, faranno schioppettate.)

Tit. Schioppettate ! *Il Co.* Che dici ?

Ming. Io non parlai, non m'ascoltai.

Tit. Maledetto costui, non tace mai.

Là sposero, Signore

Là prenderò di core,

Se voi la date a me.

Ebben, che cosa f'è ?

Sì, sì, son cento doppie

E ognuna trabocante.

Che schiuma di furfante !

Mammazza in verità,

Gridategli, Padrone,

Ming.

evil on your account, but ye shall dearly pay for it.

Ming. I'm not to blame, — that fellow there, that blackguard occasioned all, by wanting to force her from me.

Tit. Blackguard to me ! 'tis false, thou Iyar ! thou only art the cause of her absence.

Maf. What are ye about, ye hangmen dogs ? come quickly, let us go in quest of her.

Ming. I'm coming, I'm coming. *Tit.* I'm ready.

In 2. Cursed fellow, to be thus abused on thy account ?

Maf. In the end, ye rogues ! ye must settle your accounts with me.

In 2. Let us search, let us do our best to find out the poor girl.

The Cos's. That most insolent hussy, whither is she fled to ? where can she be ?

Liv. In company with some of her lovers.

The Cos's. My dear Livietta, that's but too true, my ungrateful husband is perhaps with her.

Liv. What my master with the jade ?

The Cos's. Yes, that rake is now wronging me.

Liv. I should think it impossible, really.

In 2. The unworthy, artful gypsy shall pay for it.

The Cos's. Get into the wood directly, and seek for the jade, obey me instantly. [To the peasants.

[The peasants go into the wood.

In 2. Let us all go in together, and seek for her, perhaps we shall find her ; if so, we'll

box her ears well, and teach her to live prudently.

Dor. Tit. Mar. This heart has lost all peace, could but my grief make an end of my days.

The Coss. There she is, that brazen face.

Liv. Dorina ! what do I see ? my fears return.

Mar. Tit. } Faith, she's found. What joy !

The Co. Ming. } what pleasure !

The Co. Why is she thus bound ?

The Coss. I gave orders for so doing. She shall be brought to punishment.

The Co. No such thing. The poor girl must stay with us.

Liv. The Coss. I'll maul her presently, as she deserves. Yes, yes, I'll be revenged of the slut.

Dor. For pardon I implore : pity a poor oppressed maid, for charity sake.

Mar. Tit. } Let her alone, madam ; let her

Ming. } alone. Be touched with compassion.

The Co. Unbind her. *The Coss. I will not.*

The Co. Let her go, or by Jove I'll make you repent of it.

In 5. Hope begins to comfort me, enjoyment is at hand.

The

II

II

A

Da noi ben schiaffeggiata
 A viver ritirata
 Allor' imparerà.

Dor. Tit. Maf. Il riposo e la sua pace

[*Da parti opposte senza vedersi.*
 Ha perduto questo cor.

Ah, d'uccidermi capace
 Fosse almeno il mio dolor.

La Co. Ecco ! quella sfacciata

Liv. Dorina ! ahimè, che vedo !
 Ritorno più a temer.

Maf. Tit. { Affè, che s'è trovata

Il Co. Ming. { Che gioja, che piacer !

Il Co. Perche così legata ?

La Co. Son' io, che l'ho ordinato,
 Deve in castigo andar

Il Co. Oibò : La fventurata,
 Deve fra noi restar,

Liv. La Co. Fra poco, come merita
 La voglio maltrattar

OPTIMA Si, sì, della pettegola,
 Mi voglio vendicar.

Dor. Perdon vi chiedo io stessa

Dì mia temerità ;
 D'una fanciulla oppressa
 Abbiate carità.

Maf. Tit. Ming. Lasciatela Signora

Lasciatela in buon' ora
 Movetevi a pietà.

Il Co. Scioglietela. *La Co. Non voglio*

Il Co. Lasciatela, ò per bacco.

Ve ne farò pentir.

A 5. } *La speme già consolami*
Vicino è il mio giojr.

La Co. } a 2. *La rabbia, che divorami*
 Liv. } *Non posso più soffrir.*
 Dor. *Per dar fine a ogni contesa*
Io da casa son fuggita,
Vuò piuttosto dar la vita
Cha vedervi ad altercar,
Vengo a voi, ma del mio core
Vuò dispor, come ame piace,
Se il negate, io torno in pace
Fra le selve ad abitar.
 Mas. *Hà ragione, poverina!*
Non si dee violentar.
 Tit. Ming. Il Co. *E pur cara, è pur bonina,*
Mi fà tutto liquefar.
 Il Co. *Obbediente a me Dorina*
A mio modo avrà da far.
 La Co. Liv. *Ora fà la modestina*
Per poterci corbellar.
 Ming. *(Io vuò dirle all' orecchio, che l' amo.*
Ab, mio bella, se io t' amo.
 Tutti. *Ahime!* [Primo lampo.
 Tit. *Vita mia, voglio dirle pian piano,*
Ab, Dorina mia vita [Lampo come sopra.
 Tit. *Che lampo!*
 A 2. *Voi parlate a Dorina, per me.* [A Masotto.
 Mas. *Parlerò. (Ma però a mio favore.)*
Caro ben, tu sei l' idol—
*[Altro lampo, indi scoppio di saetta.
 Tutti. *Ajuto.*
Ab, soccorsa più scampo non v' è.
Ab, che il tempo più cresce, es' intorbida,
La paura mi toglie il respiro,
Più la luce del giorno non miro,
*Ab, si parto, si fugga di quà.**

The Cos. } The rage that devours me I can no
Liv. } longer bear.

Dor. To put an end to all disputes, I ran away
from the house. I would sooner lay down my
life than see you thus at variance. I'll come to
you again, but I mean to dispose of my heart as
I think proper. If you deny me this, I'll re-
turn in peace to inhabit the woods.

Maf. She's in the right, poor thing; she should
not be treated with insolence.

Tit. Ming. } The dear soul! how meek! how gen-
The Co. } tle!

The Co. In obedience to me, Dorina will do
as I would have her.

The Cos. } She shams modesty the better to trick
Liv. } us.

Ming. I'll whisper to her how much I love her.
(aside) O, my angel, how dearly do I love thee!

All. Mercy! [First lightning.]

Tit. Softly, I'll say to her, my life. (aside) Do-
rina, my life.

All. What terrible lightning! (More lightning.)

Tit. Min. Speak to Dorina for me. [To Mafotto.]

Maf. I shall speak to her, but for myself. (aside)
My treasure! thou art the idol of my soul.—

[More lightning, and then a clap of thunder.]

All. Help.

Help Heaven! there is no escaping, the tem-
pest increases, fear checks my respiration,
and no more I behold the light of the day.
Let us away from this place, let us fly from
hence.

Dor.

Dor. Wretched me! where shall I go?

Maf. I'll lend you my arm.

The Cos. That should be your offer, Mingane.

Ming. My beloved spouse—

The Co. Go you to her, Titta, 'tis your duty as a husband. [To Titta.

Titt. Come, that care is mine—

Dor. Get you gone, both of ye. I've nothing to do with ye.

All. My limbs tremble with horror and dismay.

[A flash of lightning is seen; and is followed by a loud clap of thunder, the tempest goes on increasing to the end of the act.]

My blood freezes, I totter, I faint. Where shall we hide ourselves? What will be our lot? Again the thunder roars, the clouds pour down a deluge, and I see the arrows of heaven in the air. Fly, let us fly.

[They all go off confusedly, at different parts.]

F I N I S.



Dor.

Dor. *Meschina ! Dove andò ?*

Maf. *Il braccio vi darò.*

La Co. *Mingone tocca a te*

Ming. *Diletta mia sposina —*

Il Co. *Va tu, che sei lo sposo —*

Tit. *Venite : tocca a me.*

Dor. *Andate tutti al diavolo,*

Di voi non sò che far.

Tutti. *Ab, che il terror, lo spasimo*

Mi fanno vacillar !

[Si vede un lampo, ed in seguito odefi un
rimbombo di tuono, il temporale cresce
fino alla fine dell' atto.

Abimè, che di spavento

Io gelo, fudo, tremo !

Dove ci asconderemo ?

Di noi che mai farà ?

Più torna il tuono a stridere :

Il nembo già precipita :

In aria vedo il fulmine,

Fuggiamo per pletà.

[Partono tutti confusamente per diverse
parti.

Fine del Dramma.

Figure 9.1 Dimensions

